



ព្រះរាជក្រម

យើង

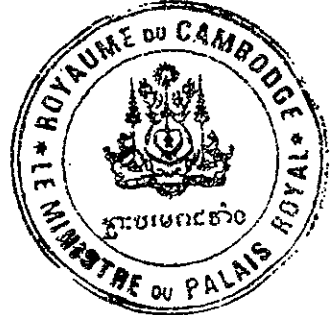
នស/រកម/១០១៤/០២៣

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមរាជ្យមិត្តភាពសម្រាប់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញ ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ខេមរាជនា សម្បូរហោរាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០២ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី០២ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៣ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់ និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ នាសម័យប្រជុំវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌
រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសហគមន៍ប្រជាជាតិ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីសហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសហគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នាថ្ងៃទី ៣០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១០ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ២៣ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤

ពស. ១៤១០.១៣០៣

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ

ហត្ថលេខា
ភឿង សកុណា

លេខ: ១៣១៣ ស.ណ
សំណៅដល់ហត្ថលេខាអនុញ្ញាតចែកចាយ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៤
អគ្គលេខាធិការរងរដ្ឋាភិបាល



កិច្ចព្រមព្រៀង

ស្តីពី

សហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌ រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃ សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡឹម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម គឺជារដ្ឋសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ម្ខាងជាភាគីមួយ ហើយរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ីម្ខាងទៀត ក៏ជាភាគីមួយដែរ(ទាំងពីរនេះហៅរួមគ្នាថា«ភាគី» ហើយរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗនៃប្រទេសអាស៊ាន ឬរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ក៏ត្រូវបានចាត់ទុកជា«ភាគី» មួយ)

ដើម្បីសម្រេចអោយបាននូវគោលដៅ និងវត្ថុបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀង រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី លើវិស័យសេដ្ឋកិច្ច និងអភិវឌ្ឍន៍សហប្រតិបត្តិការ ដែលបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ និងកម្មវិធីទាំងអស់ នៃសកម្មភាព ដើម្បីលើកកម្ពស់សហប្រតិបត្តិការ រវាងសមាគមនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ឆ្នាំ២០០៥-២០១៥ ដែលបានចុះហត្ថលេខា កាលពីថ្ងៃទី១៣ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥។

ដោយបានយល់នូវតម្រូវការចាំបាច់ ដើម្បីពង្រឹងឱ្យកាន់តែខ្លាំងក្លាថែមទៀត នូវទំនាក់ទំនងរវាងរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី លើវិស័យវប្បធម៌

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

ដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងដោយស្ថិតក្រោមច្បាប់ និងគោលនយោបាយជាតិ នៃរដ្ឋនីមួយៗ ភាគីទាំងពីរត្រូវលើកកម្ពស់ និងអភិវឌ្ឍសហប្រតិបត្តិការ និងធ្វើការផ្លាស់ប្តូរលើវិស័យ គុយកត្រី ល្ខោន បណ្ណសារ បណ្ណាល័យ សារមន្ទីរ បេតិកភណ្ឌវប្បធម៌ របាំ សិល្បៈគំនូរវិចិត្រកម្ម និងចម្លាក់(Visual Arts) កាពយន្ត កម្មសិទ្ធិបញ្ញា សិប្បកម្មប្រពៃណី និងសិល្បៈតុបតែង និងប្រតិបត្តិដូចជា៖ សិល្បៈសិប្បកម្ម គំនូរប្លង់ តន្ត្រី និងរបាំ(Applied Arts) សិល្បៈសៀក និងទម្រង់សិល្បៈជាច្រើន ទៀតដែលមានដូចខាងក្រោម។

មាត្រា ២

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសហការលើការបណ្តុះបណ្តាល និងធ្វើឱ្យប្រសើរឡើងនូវជំនាញ នៃអ្នកប្រតិបត្តិក្នុងវិស័យវិជ្ជាជីវៈជាក់លាក់នៃវប្បធម៌ និងសិល្បៈ។

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវទទួលសម្របសម្រួលការផ្លាស់ប្តូរនូវបុគ្គលិក គ្រូ អ្នកជំនាញ និងនិស្សិត លើកម្មវិធីដែលមានផលប្រយោជន៍ដល់ភាគីទាំងពីរ និងត្រូវអភិវឌ្ឍកម្មវិធី រវាងស្ថាប័នអប់រំ វប្បធម៌ និងសិល្បៈនៃភាគីទាំងពីរ។

អង្គការដែលមានសមត្ថភាព នៃភាគីទាំងពីរ ត្រូវផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ស្តីពីព្រឹត្តិការណ៍វប្បធម៌ដូចជា សិក្ខាសាលា កម្មវិធីប្រកួតប្រជែង សន្និសីទ កិច្ចសន្ទនាផ្លាស់ប្តូរមតិ កិច្ចប្រជុំតុមូល មហោស្រពសិល្បៈ និងទម្រង់ផ្សេងទៀត នៃការបង្កើតថ្មី និងការផ្លាស់ប្តូរប្រកបដោយលក្ខណៈវិទ្យាសាស្ត្រនៃរដ្ឋនីមួយៗ។ ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្ត ឱ្យតំណាងរបស់ខ្លួនចូលរួមរាល់ព្រឹត្តិការណ៍វប្បធម៌ ដែលភាគីនីមួយៗបានរៀបចំឡើង។

មាត្រា ៣

ភាគីទាំងពីរ ដោយអនុលោមតាមកាតព្វកិច្ចអន្តរជាតិ ច្បាប់ជាតិ និងគោលនយោបាយរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ត្រូវសហការដើម្បីទប់ស្កាត់ការនាំចេញ និងការនាំចូលខុសច្បាប់ នូវសម្បត្តិបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌របស់រដ្ឋនីមួយៗ និងត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានដែលទាក់ទងទៅនឹងបញ្ហាទាំងនេះ។

មាត្រា ៤

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសហការដើម្បីការពារ ថែរក្សា អភិរក្ស ជួសជុល និងប្រើប្រាស់វិមានបុរាណវិទ្យា និងប្រវត្តិសាស្ត្រ សម្បជ័យសារមន្ទីរ និងវត្តនៃកេរដំណែលវប្បធម៌ និងបង្កលក្ខណៈងាយស្រួល ក្នុងការចូលរួមរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ដើម្បីធ្វើឱ្យសម្រេចនូវគោលបំណងទាំងនេះ។

មាត្រា ៥

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសម្របសម្រួលឱ្យមានកិច្ចសហការ លើវិស័យសិល្បៈភាពយន្ត ក្នុងចំណោមភ្នាក់ងារភាពយន្តជាតិ និងអង្គការផ្សេងៗ របស់រដ្ឋនីមួយៗដូចខាងក្រោម៖

- សហប្រតិបត្តិការ រវាងស្ថាប័នភាពយន្ត និងសមាគមអ្នកផលិតភាពយន្ត
- ព័ត៌មានភាពយន្ត និងការចូលរួមរបស់សិល្បករ និងផលិតករ ក្នុងមហោស្រពអន្តរជាតិ(នៅតាមទីកន្លែងដែលរៀបចំឡើងដោយភាគីណាមួយ)ទៅតាមបទបញ្ជានៃមហោស្រពទាំងនោះ។
- ធ្វើសេចក្តីព្រាង នូវកិច្ចព្រមព្រៀងលើវិស័យភាពយន្ត ដើម្បីសម្របសម្រួលដល់ផលិតកម្មមត្តានៃគម្រោងភាពយន្តនានា និងការផ្លាស់ប្តូរភាពយន្ត។

មាត្រា៦

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវសម្របសម្រួលឱ្យមានទំនាក់ទំនង លើវិស័យវប្បធម៌ប្រពៃណី និងសិប្បកម្ម ប្រពៃណីរួមមាន ការតាំងពិព័រណ៍ មហោស្រព និងការសម្តែងសិល្បៈរបស់សិល្បករប្រពៃណី និងពិធី បុណ្យទាន ក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ដែលរៀបចំនៅតាមរដ្ឋភាគីនីមួយៗ។

មាត្រា៧

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវចូលរួមប្រឹក្សាយោបល់ និងបង្កើនសហប្រតិបត្តិការដើម្បីជាប្រយោជន៍ទាំងសងខាង ក្នុងការការពារចំណេះដឹងប្រពៃណី និងទំនៀមទម្លាប់អ្នកស្រុក និងចែករំលែកនូវផលប្រយោជន៍ ដែល ទទួលបានពីការប្រើប្រាស់ នូវចំណេះដឹងទាំងនោះ។

មាត្រា៨

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យមានការផ្លាស់ប្តូរ បណ្ណសារដើម ឬច្បាប់ថតចម្លង និងឯកសារផ្សេងៗ ទៀត ព្រមទាំងសម្ភារៈដែលទាក់ទងនឹងការអភិវឌ្ឍវប្បធម៌ ប្រវត្តិសាស្ត្រ ភូមិសាស្ត្រ និងសង្គម- នយោបាយរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ក្នុងគោលបំណងលើកស្ទួយឱ្យមានការយល់ដឹងកាន់តែទូលំទូលាយ និង សហប្រតិបត្តិការវប្បធម៌រួមគ្នា។

មាត្រា៩

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យមានសហប្រតិបត្តិការរវាងគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយ និងអង្គការបោះពុម្ព ឯកជន នៃរដ្ឋនីមួយៗរួមមាន ការបកប្រែ និងការបោះពុម្ពផ្សាយនូវស្នាដៃរបស់អ្នកនិពន្ធជាតិ ដែល សរសេរជាភាសារបស់រដ្ឋនីមួយៗ ក៏ដូចជាការចូលរួមពីអង្គការពាក់ព័ន្ធ ក្នុងការតាំងពិព័រណ៍សៀវភៅ អន្តរជាតិនៅក្នុងរដ្ឋនីមួយៗ។

មាត្រា១០

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការផ្លាស់ប្តូរក្នុងការគ្រប់គ្រងមណ្ឌលយុវ និងសារមន្ទីរនៃរដ្ឋនីមួយៗ។

មាត្រា១១

ភាគីទាំងពីរ ត្រូវលើកទឹកចិត្តឱ្យយុវជន និងកុមារមានការផ្លាស់ប្តូរនូវកម្មវិធីផ្សេងៗ និងគម្រោងដទៃៗ ទៀត លើវិស័យវប្បធម៌ និងសិល្បៈ។

មាត្រា១២

ចំពោះលក្ខខណ្ឌជាក់ស្តែង រួមទាំងហិរញ្ញវត្ថុសម្រាប់ការរៀបចំព្រឹត្តិការណ៍ទាំងឡាយ ត្រូវតែសម្រេចតាម

រយៈការពិគ្រោះយោបល់គ្នាដោយផ្ទាល់ រវាងអង្គការដែលមានសមត្ថភាពនៃភាគីទាំងពីរ។ លើកលែងតែ មានការព្រមព្រៀងគ្នាផ្សេងពីនេះ ភាគីដែលបញ្ជូនប្រតិភូត្រូវទទួលរ៉ាប់រង ក្នុងការដឹកជញ្ជូនទៅ-មកជា អន្តរជាតិ នូវប្រតិភូរបស់ខ្លួន។ រីឯភាគីដែលទទួលវិញ ត្រូវទទួលរ៉ាប់រងនូវការហូបចុក ការស្នាក់នៅ ការបកប្រែ និងការចំណាយក្នុងការដឹកជញ្ជូនក្នុងស្រុក។

មាត្រា ១៣

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តដោយគណៈកម្មាធិការផ្នែកវប្បធម៌ និងព័ត៌មានអាស៊ាន (ASEAN-COCI) និងក្រសួងវប្បធម៌នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី។

អង្គការទាំងនេះ ក៏ដើរតួជាភ្នាក់ងារទំនាក់ទំនងរបស់ភាគីនីមួយៗ ដែលទទួលខុសត្រូវក្នុងការសម្រប សម្រួលការជ្រើសរើស ការអនុវត្ត និងការពិនិត្យមើលគម្រោងទាំងឡាយនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ។

អង្គការទាំងអស់ខាងលើ ត្រូវសម្រេចចិត្តតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់លើស្ថានភាពលម្អិត កាលវិភាគ និងការរៀបចំសម្រាប់អនុវត្ត នៃសហប្រតិបត្តិការដែលបានលើកឡើងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

យន្តការដៃគូសន្ទនាអាស៊ាន-រុស្ស៊ី ត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់គោលដៅខាងលើ។

មាត្រា ១៤

ដោយអនុលោមតាមសន្និសីទអន្តរជាតិ ដែលរដ្ឋនីមួយៗជាភាគី ក៏ដូចជាបទប្បញ្ញត្តិរបស់រដ្ឋនីមួយៗ ភាគីទាំងពីរត្រូវធានាប្រសិទ្ធភាព នៃការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញា តាមរយៈសហប្រតិបត្តិការ និងការផ្លាស់ប្តូរ តាមគម្រោងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

លក្ខខណ្ឌជាក់លាក់ ក្នុងការប្រើប្រាស់សម្ភារៈបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌រូបី និងអរូបី ក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ណាមួយ ក៏ដូចជាក្នុងការផ្លាស់ប្តូរ សហប្រតិបត្តិការ ឬសកម្មភាពដទៃទៀតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលរួម បញ្ចូលទាំងហិរញ្ញប្បទានណាមួយសម្រាប់ប្រើប្រាស់នូវសម្ភារៈទាំងនោះ ត្រូវតែមានការព្រមព្រៀងគ្នាជា លាយលក្ខណ៍អក្សរ ពីភាគីទាំងពីរទៅតាមករណីនីមួយៗ តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ រវាងអង្គការ ដែលមានសមត្ថភាពរបស់ភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ១៥

ប្រសិនបើចាំបាច់ ភាគីទាំងពីរអាចនឹងរៀបចំរួមគ្នានូវកម្មវិធីជាក់លាក់ នៃសហប្រតិបត្តិការ និងធ្វើឱ្យ សម្រេចនូវកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅលើវិស័យវប្បធម៌ និងបេតិកភណ្ឌ។

មាត្រា ១៦

រាល់ការធ្វើវិសោធនកម្ម លើកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ន ត្រូវមានការយល់ព្រមគ្នារវាងភាគីទាំងពីរ និងត្រូវ បង្កើតនូវពិធីសារផ្លូវការដោយឡែកជាច្រើនទៀត ដែលជាផ្នែកដ៏សំខាន់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ១៧

ក្នុងករណីមានវិវាទរវាងភាគីទាំងពីរ ដែលទាក់ទងទៅនឹងការបកស្រាយ និង/ឬការអនុវត្តនៃ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីទាំងពីរត្រូវព្យាយាមដោះស្រាយវិវាទនោះជាមិត្តភាព តាមរយៈការចរចា និងការពិគ្រោះយោបល់។

មាត្រា ១៨

ភាគីទាំងពីរព្រមព្រៀងថា ភាសាសម្រាប់ធ្វើការទំនាក់ទំនងគ្នា នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺជាភាសាអង់គ្លេស។

មាត្រា ១៩

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីនីមួយៗ នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀតៗ ដែលមានរួចហើយដែលនៅក្នុងនោះរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗជាភាគី។

មាត្រា ២០

លើកលែងតែមានការព្រមព្រៀងរវាងភាគី ការបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សកម្មភាពអនុវត្តកម្មវិធី នៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបាន និងកំពុងដំណើរការទេ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលមានរួចហើយមុនការបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ២១

សមាជិកថ្មីណាមួយរបស់អាស៊ាន ក៏ត្រូវតែអនុវត្តតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយតម្រូវឱ្យចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារដាច់ដោយឡែកមួយទៀត រវាងភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ២២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលអគ្គលេខាធិការអាស៊ានបានទទួល និងបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី បានបំពេញនូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងដែលចាំបាច់ត្រូវបំពេញមុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមាន។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពរយៈពេល៥ឆ្នាំ និងអាចត្រូវបានបន្តជាស្វ័យប្រវត្តិរយៈពេល៥ឆ្នាំទៀត លើកលែងតែរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ ឬរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ជូនដំណឹងទៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឱ្យបាន៦ខែ មុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអស់សុពលភាព ឬរយៈពេល៥ឆ្នាំ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងជាបន្ត។

ដើម្បីជាសាក្សី ហត្ថលេខីដែលជាតំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី

បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម ថ្ងៃទីសាមសិប ខែតុលា ឆ្នាំពីរពាន់ដប់។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រៀបចំឡើងជាពីរភាសា គឺជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសារុស្ស៊ី ។ ភាសាទាំងពីរនេះមានតម្លៃ គតិយុត្តស្មើគ្នា។

តំណាង

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រ៊ុយណេដារូសាឡីម

MOHAMED BOLKIAH

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាង

រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី

SERGEY V. LAVROV

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

HOR NAMHONG

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជានៃស៊ី

DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា

DR. THONGLOUN SISOULITH

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

DATUK RICHARD RIOT ANAK

អនុរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

NYAN WIN

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ALBERTO G. ROMULO

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

GEORGE YONG-BOON YEO

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

KASIT PIROMYA

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមច្បាប់កម្ពុជា

DR. PHAM GIA KHIEM

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស